Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pomnóżcie mi (nawet) bardzo wiano lub dar,\* a dam, jak mi powiecie, tylko dajcie mi tę dziewczynę za żonę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyznaczcie choćby największe wiano albo dar, zapłacę, ile chcecie, tylko dajcie mi tę dziewczynę za żonę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zażądajcie ode mnie jak największego wiana i darów, a dam, jak mi powiecie; tylko dajcie mi tę dziewczynę za żonę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podwyższcie mi znacznie wiana, i upominków żądajcie, a dam jako mi rzeczecie; tylko mi dajcie tę dzieweczkę za żonę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podwyżcie wiana i darów żądajcie, a chętnie dam, co zachcecie: tylko mi dajcie dzieweczkę za żonę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyznaczcie mi choćby największą zapłatę i podarunek, a gotów jestem dać tyle, ile mi powiecie, byleście tylko dali mi dziewczynę za żonę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zażądajcie ode mnie choćby bardzo wysokiego wiana i daru, a dam, jak mi powiecie, tylko dajcie mi tę dziewczynę za żonę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choćbyście wyznaczyli mi bardzo wysoką cenę kupna i podarunku, dam tyle, ile mi powiecie. Dajcie mi tylko tę dziewczynę za żonę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zażądajcie ode mnie wielkiego okupu i daru, a dam wam zgodnie z waszym życzeniem. Dajcie mi tylko tę dziewczynę za żonę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nałóżcie mi wielkie wiano i dary, a dam wszystko, czegokolwiek zażądacie ode mnie. Dajcie mi tylko tę dziewczynę za żonę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Możecie] mi zwielokrotnić ślubną zapłatę i dary, a dam tyle, ile mi powiecie, tylko dajcie mi tę dziewczynę za żonę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розможіть віно дуже і дам, як лиш скажете мені, і дайте мені цю дівчину за жінку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nałóżcie na mnie największe wiano oraz dary a dam, ile mi wyznaczycie; tylko dajcie mi tę pannę za żonę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bardzo podnieście wysokość opłaty za ożenek i daru wymaganego ode mnie, a jestem gotów dać zgodnie z tym, co mi powiecie; tylko dajcie mi tę młodą kobietę za żonę”. |

1. 1) lub dar : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)